

Statuten

Statuts

Statuto

I Name, Sitz und Zweck, Aufgaben

I Dénomination, siège, buts et missions

I Denominazione, sede e scopo, compiti

Art. 1

Name

Unter dem Namen „Verein Schweizerischer Sanitär- und Heizungsfachleute“, abgekürzt „VSSH“, besteht ein Verein gemäss Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs.

Sitz

Der Verein hat rechtlichen Sitz am jeweiligen Ort des Sekretariates.

Dauer

Die Dauer des Vereins ist unbestimmt.

Art. 2

Zweck

Der Verein pflegt die Beziehungen zwischen den Mitgliedern aus der Sanitär- Heizungsbranche. Er fördert die Zusammenarbeit, die berufliche Bildung sowie Massnahmen, welche das berufliche Fortkommen der Mitglieder unterstützt.

Der Verein ist politisch und konfessionell neutral.

Aufgaben

Zur Erreichung des Zweckes setzt sich der Verein insbesondere folgende Aufgaben:

- Förderung der Sanitär-, Heizungsbranche in der Schweiz
- Förderung des Images der Branchen
- Förderung der beruflichen Fortbildung auf allen Stufen der Branchen und Pflege der Beziehungen zu Behörden und Schulen
- Entwickeln und Anbieten von Dienstleistungen zur Optimierung von Arbeitsabläufen
- Sicherstellen des Informations- und Erfahrungsaustauschs
- Herausgabe von Fachliteratur und Fachzeitungen
- Pflege der Beziehungen zu in- und ausländischen Fachorganisationen.

Art. 1

Dénomination

Sous la dénomination « Union suisse des professionnels de la technique sanitaire et du chauffage », en abrégé USTSC, désignée ci-après « Union », est une société con-forme à l'article 60 et suivants du CC.

Siège

L'Union a son siège juridique au lieu de son secrétariat central.

Durée

La durée de l'Union est indéterminée.

Art. 2

But

L'Union a pour but de favoriser la relation entre les membres des domaines du sanitaire et du chauffage. Elle encourage la coopération entre membres, la formation professionnelle ainsi que les mesures de développements professionnels.

L'Union est politiquement et confessionnellement neutre.

Missions

Pour atteindre ses buts, l'Union se fixe en particulier les missions suivantes :

- promouvoir les domaines du sanitaire et du chauffage en Suisse,
- promouvoir l'image de ces branches,
- promouvoir la formation continue professionnelle à tous les niveaux et entretenir une relation de coopération avec les Autorités et les Ecoles,
- développer et proposer des services d'optimisation,
- garantir l'information et les échanges d'expériences,
- publier de la littérature professionnelle et éditer des journaux professionnels,
- entretenir la relation avec des organisations professionnelles en Suisse et à l'étranger.

Art. 1

Denominazione

In conformità all'art. 60 e successivi del CCS, è in essere un'Associazione con la denominazione "Unione Svizzera dei professionisti della tecnica sanitaria e di riscaldamento", abbreviata "USTSR".

Sede

L'Unione ha sede legale nel luogo in cui ha sede la Segreteria.

Durata

L'Unione ha durata indeterminata.

Art. 2

Scopo

L'Unione cura le relazioni tra i soci del settore degli impianti sanitari e di riscaldamento. Essa promuove la collaborazione, la formazione professionale nonché provvedimenti a supporto dell'avanzamento professionale dei soci. L'Unione è neutrale dal punto di vista politico e religioso.

Compiti

Per il raggiungimento del suo scopo, l'Unione s'impone in particolare i seguenti compiti:

- Sostegno del settore sanitario e di riscaldamento in Svizzera
- Valorizzazione dell'immagine dei settori
- Supporto dell'aggiornamento professionale a tutti i livelli dei settori e cura delle relazioni con autorità e scuole
- Sviluppo ed offerta di servizi per l'ottimizzazione delle procedure di lavoro
- Garanzia dello scambio di informazioni ed esperienze
- Pubblicazione di letteratura specializzata e di riviste specializzate
- Gestione dei rapporti con organizzazioni professionali nazionali ed estere.

Art. 3

Mitglieder

Mitglieder können natürliche und juristische Personen sein. Es sind folgende Mitgliederkategorien vorgesehen:

Aktivmitglieder

- a) Natürliche Personen mit dem Abschluss der
- "Berufsprüfung"
 - "Höhere Fachprüfung"
 - "TS-Prüfung" oder der "Fachhochschule Gebäudetechnik"
- b) Firmen deren Inhaber oder Geschäftsführer über einen entsprechenden anerkannten Abschluss verfügen

Partnermitglieder

Inhaber oder Geschäftsführer einer ausführenden Firma oder eines Planungsbüros ohne Diplom der "Höheren Fachprüfung" oder einer gleichwertigen Ausbildung

Passivmitglieder

Natürliche und juristische Personen, welche die Ziele des Vereins unterstützen oder von den Dienstleistungen partizipieren möchten.

Ehrenmitglieder

Personen welche für den Verein ausserordentliche Leistungen erbracht haben und durch die Generalversammlung zum Ehrenmitglied ernannt werden.

Austritt

Austritte müssen bis am 30. September per Ende Kalenderjahr schriftlich dem Sekretariat eingereicht werden. Der Vorstand genehmigt den Austritt nach Erfüllung aller Vereinspflichten.
Der Tod löscht die Mitgliedschaft.

Ausschluss

Mitglieder, welche die Interessen des Vereins in grober Weise verletzen oder ihren finanziellen Verpflichtungen nicht nachkommen, können vom Vorstand ausgeschlossen werden.

Aufnahme

Die Aufnahme von Neumitgliedern kann jederzeit erfolgen. Aufnahmegesuche sind an das Sekretariat zu richten. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme endgültig. Die Generalversammlung bestätigt die Aufnahme.

Pflichten

Die Mitglieder unterstützen die Zielsetzungen des Vereins und erfüllen die damit verbundenen finanziellen Verpflichtungen. Sie üben ihre Tätigkeit verantwortungsbewusst, auch bezüglich Energiebewusstsein und Umweltschutz, aus.
Jedes Mitglied ist gehalten, eine Wahl in den

Art. 3

Membres

Les membres peuvent être des personnes physiques ou morales. Les catégories de membres sont les suivantes :

Membres actifs

- a) les personnes physiques ayant obtenu :
- le «brevet fédéral»
 - la «maîtrise fédérale »
 - le «diplôme de technicien ET» ou le «diplôme d'ingénieur HES en technique du bâtiment»
- b) les entreprises dont le propriétaire ou le directeur est titulaire d'un diplôme équivalent.

Membres partenaires

Les propriétaires ou directeurs d'une entreprise des domaines considérés ou d'un bureau technique sans maîtrise.

Membres passifs

Les personnes physiques et morales qui soutiennent les objectifs de l'Union ou qui souhaitent participer à ses prestations.

Membres d'honneur

Les personnes qui ont soutenu d'une manière exceptionnelle le travail de l'Union et qui ont été nommées par l'assemblée générale.

Démission

Toute démission doit être signalée par écrit au secrétariat jusqu'au 30 septembre pour la fin de l'année en cours. Le Comité accepte la démission pour autant que toutes les obligations du requérant vis-à-vis de l'Union soient remplies. En cas de décès, la qualité de membre cesse.

Exclusion

Le membre qui, par son attitude, son comportement ou ses propos, aurait causé préjudice à l'Union ou qui ne remplit pas ses obligations financières, pourra être exclu de l'Union par le Comité.

Admission

L'admission de nouveaux membres peut advenir en tout temps. Les demandes sont à transmettre au secrétariat. Le Comité décide des admissions. L'assemblée générale confirme les admissions.

Obligations

Les membres soutiennent les objectifs de l'Union et assument les obligations financières qui y sont liées. Ils exercent leur tâche de manière responsable et consciente vis-à-vis de l'énergie et de l'environnement.
Chaque membre est tenu d'accepter une élection au Comité, dans une commission

Art. 3

Soci

I soci possono essere persone fisiche e giuridiche. Sono previste le seguenti categorie di soci:

Soci attivi

- a) Persone fisiche in possesso del diploma rilasciato a seguito di
- "Esame professionale di Maestria"
 - "Esame professionale Superiore"
 - "Esame di Scuola Tecnica Superiore" o "Scuola Superiore nella Tecnica di Costruzione"
- b) Aziende i cui titolari o amministratori sono in possesso di un diploma rilasciato a seguito di esame come sopra descritto.

Soci partner

Titolari o amministratori di una ditta esecutrice o di un ufficio di progettazione senza diploma di "Esame professionale superiore" o formazione equivalente

Soci passivi

Persone fisiche e giuridiche che desiderano sostenere l'Unione nelle sue finalità o prendere parte ai servizi.

Soci onorari

Persone che hanno reso all'Unione servizi straordinari e che vengono nominate soci onorari dall'Assemblea Generale.

Dimissioni

Le dimissioni devono essere presentate per iscritto alla Segreteria entro il 30 settembre per la fine dell'anno solare. Il Comitato Esecutivo accetta le dimissioni se il socio dimissionario ha assolto tutti i propri obblighi sociali. La qualità di socio si estingue con la morte.

Espulsione

I soci che ledono gravemente gli interessi dell'Unione o che non assolvono i propri impegni finanziari possono essere espulsi con decisione del Comitato Esecutivo.

Ammissione

L'ammissione di nuovi soci può avvenire in qualunque momento. Le domande di ammissione devono essere indirizzate alla Segreteria. La decisione definitiva sull'ammissione spetta al Comitato Esecutivo. L'Assemblea Generale confermerà le ammissioni.

Doveri

I soci sostengono le finalità dell'Unione e assolvono gli obblighi finanziari connessi. Essi esercitano la loro attività con responsabilità, anche per quanto riguarda la coscienza energetica e la tutela dell'ambiente. Ogni socio è tenuto ad accettare una nomina nel Comitato Esecutivo, in una Com-

Vorstand, in eine Kommission oder als Delegierter anzunehmen. Eine Ablehnung ist zu begründen.

Aktiv-, Partner- und Passivmitglieder bezahlen einen Jahresbeitrag, Ehrenmitglieder sind davon befreit.

Rechte

Aktivmitglieder und Ehrenmitglieder verfügen über das Stimm- und Wahlrecht, Partner- und Passivmitglieder haben beratende Stimme.

Die Mitglieder haben das Recht, über Vorgänge in der Vereinigung durch den Vorstand Auskunft zu verlangen.

Gegen die Nichtaufnahme oder den Ausschlussentscheid des Vorstandes kann der Gesuchsteller resp. das betroffene Mitglied zu Händen der Generalversammlung schriftlich Beschwerde einreichen.

ou en qualité de délégué. Un refus doit être motivé.

Les membres actifs, partenaires, passifs, doivent s'acquitter d'une cotisation annuelle. Les membres d'honneurs, n'y sont pas tenus.

Droits

Les membres actifs et d'honneurs ont le droit de vote et d'élection. Les membres partenaires et passifs, ont une voix consultative. Les membres ont le droit de demander au comité tout renseignement relatif aux décisions prises.

Une décision de non admission ou une décision prise par le Comité, peut faire l'objet d'un recours, le demandeur, respectivement le membre s'adressera alors par écrit, à l'assemblée générale.

missione o in qualità di Delegato. Il rifiuto deve essere sostenuto con una valida motivazione.

I soci attivi, partner e passivi pagano una quota sociale annuale, i soci onorari sono esonerati dal pagamento della quota sociale.

Diritti

I soci attivi e i soci onorari hanno diritto di voto e diritto di essere eletti, i soci partner e passivi hanno voto consultivo.

I soci hanno il diritto di chiedere informazioni al Comitato Esecutivo in merito ai procedimenti dell'Unione.

Contro la mancata ammissione o la decisione di espulsione del Comitato Esecutivo, il richiedente o il socio interessato può presentare ricorso per iscritto all'attenzione dell'Assemblea Generale.

III Organisation

Art. 4

Organe

Die Organe der Vereinigung sind:

- die Generalversammlung
- der Vorstand
- die Kontrollstelle

Art. 5

Generalversammlung und Befugnisse

Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Sie setzt sich aus den Aktiv-, Partner-, Passiv- und Ehrenmitgliedern zusammen.

Der ordentlichen Generalversammlung stehen insbesondere folgende Kompetenzen zu:

- Genehmigung des Protokolls der letzten Generalversammlung
- Wahl des Präsidenten, des Vorstands und der Revisionsstelle für eine Amtszeit von drei Jahren
- Abnahme von Jahresberichten
- Abnahme der Jahresrechnung und des Berichts der Revisionsstelle sowie Abnahme des Budgets
- Festsetzung des Mitgliederbeitrages
- Entlastung der Organe
- Statutenänderungen, Erlass von Reglementen und Richtlinien
- Genehmigung von Anträgen aus dem Vorstand oder von Mitgliedern
- Ernennung von Ehrenmitgliedern
- Auflösung des Vereins

Einberufung

Die ordentliche Generalversammlung ist vom Vorstand in der Regel im zweiten Kalenderquartal einzuberufen. Der Zeitpunkt ist den Mitgliedern 8 Wochen vor dem Versammlungstermin durch Rundschreiben mitzuteilen.

Anträge

Anträge der Mitglieder sind spätestens 20

III Organisation

Art. 4

Organe

Les organes de l'Union sont :

- l'assemblée générale
- le comité
- l'organe de révision

Art. 5

Assemblée générale et ses compétences

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'Union. Elle est composée de membres actifs, partenaires, passifs, d'honneurs.

L'assemblée générale ordinaire a compétence notamment pour traiter les points suivants:

- l'approbation du protocole de la dernière assemblée générale,
- l'élection du président, du comité et des réviseurs pour une période de trois ans,
- l'approbation du rapport annuel,
- l'approbation des comptes et du rapport des vérificateurs ainsi que du budget,
- la fixation des cotisations annuelles,
- la décharge à donner aux organes,
- la modification des statuts, des règlements et directives,
- l'approbation des propositions du comité ou de membres,
- la nomination de membres d'honneurs,
- la dissolution de l'Union.

Convocation

L'assemblée générale ordinaire est convoquée par le comité, en règle générale, dans le deuxième trimestre de l'année. La date est communiquée aux membres au minimum huit semaines à l'avance par lettre circulaire.

Proposition

Les propositions des membres doivent

III Organizzazione

Art. 4

Organi

Gli organi dell'Unione sono:

- l'Assemblea Generale
- il Comitato Esecutivo
- il Collegio dei Revisori

Art. 5

Assemblea Generale e poteri

L'Assemblea Generale è l'organo supremo dell'Unione. Essa è composta dai soci attivi, partner, passivi ed onorari.

All'Assemblea Generale ordinaria spettano in particolare le seguenti competenze:

- Approvazione del verbale della precedente Assemblea Generale
- Elezione del Presidente, del Comitato Esecutivo e del Collegio dei Revisori per un periodo di tre anni
- Approvazione del rendiconto di gestione
- Approvazione del bilancio e della relazione del Collegio dei Revisori nonché approvazione del bilancio preventivo
- Definizione delle quote sociali
- Approvazione dell'operato degli organi
- Variazione dello statuto, emanazione di regolamenti e direttive
- Approvazione di istanze del Comitato Esecutivo o di Soci
- Nomina di soci onorari
- Scioglimento dell'Unione

Convocazione

L'Assemblea Generale ordinaria deve normalmente essere convocata dal Comitato Esecutivo nel secondo trimestre solare. La data deve essere comunicata ai soci a mezzo lettera circolare 8 settimane prima della data prevista per l'assemblea.

Istanze

Le istanze dei soci devono essere presen-

Tage vor der Generalversammlung dem Sekretariat einzureichen. Die Traktandenliste ist den Mitgliedern 14 Tage vor der Generalversammlung zuzustellen.

a.o. Generalversammlung

Die Generalversammlung kann einberufen werden, wenn dies ein Fünftel der stimm- und wahlberechtigten Mitglieder schriftlich verlangt oder wenn es der Vorstand als zwingend erachtet.

Abstimmungen und Wahlen

Beschlüsse werden, soweit nichts anderes bestimmt ist, mit einfachem Mehr der abgegebenen Stimmen, gefasst. Wahlen und Abstimmungen erfolgen offen, sofern nicht ein Drittel der Stimmberechtigten geheime Abstimmung verlangt.

Beschlüsse über die Statuten können nur mit einer Zweidrittelmehrheit der an der Generalversammlung teilnehmenden stimm- und wahlberechtigten Mitglieder gefasst werden.

Stichentscheid

Der Präsident hat den Stichentscheid.

Protokoll

Über die Verhandlungen der Generalversammlung wird ein Beschlussprotokoll geführt das 8 Wochen nach der Generalversammlung den Mitgliedern zugestellt wird. Für die Interpretation von Beschlüssen ist die deutsche Abfassung massgebend.

Art 6

Vorstand

Der Vorstand besteht aus 5 - 9 Mitgliedern, mindestens aber aus einem:

- Präsidenten
- Vize-Präsidenten
- Finanzchef
- 2 Beisitzern

Die Sprachregionen und Fachressorts müssen angemessen vertreten sein.

Die Demission eines Vorstandsmitgliedes hat mindestens 3 Monate vor der Generalversammlung schriftlich an den Vorstand zu erfolgen.

Kompetenzen und Pflichten

Der Vorstand konstituiert sich selbst. Er bestimmt den Vizepräsidenten, den Finanzchef und kann ein Sekretariat bestimmen. Er wird vom Präsidenten so oft einberufen, als es die Geschäfte erfordern oder wenn ein Drittel der Vorstandsmitglieder eine Vorstandssitzung verlangt.

Der Vorstand

- besorgt alle Geschäfte des Vereins, soweit nicht das Gesetz oder die Statuten etwas anderes anordnen. Er bezeichnet die Vertreter bei anderen Verbänden, Kommissionen oder Körperschaften
- bereitet die Generalversammlung vor
- entwickelt ein Arbeitsprogramm und erstellt Jahresprogramme

parvenir au secrétariat au plus tard 20 jours avant la date de l'assemblée générale. L'ordre du jour est transmis aux membres 14 jours avant l'assemblée générale.

Assemblée extraordinaire

Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée si, au moins un cinquième des membres ayant le droit de vote, en font la demande par écrit ou si le comité le juge nécessaire.

Votations et élections

Les décisions sont votées à la majorité simple, sous réserve d'autres conventions. Les élections et les votes se font à main levée, à moins qu'un tiers des ayants droit fassent la demande d'un vote au bulletin secret.

L'approbation de décisions relatives aux statuts requière une majorité des deux tiers des membres participant à l'assemblée générale ayant droit de vote.

Egalité des voix

En cas d'égalité des voix, le vote du président est décisif.

Procès-verbal

Un procès-verbal de chaque assemblée générale est tenu, il est remis aux membres dans un délai de huit semaines après la séance.

La version allemande fait foi.

Art. 6

Comité

Le comité est constitué de 5 à 9 membres, soit au minimum :

- un président
- un vice-président
- un responsable des finances
- deux assessseurs

Les régions linguistiques et les domaines professionnels doivent être représentés de manière convenable dans la composition du comité.

La démission d'un membre du comité doit parvenir, par écrit au comité, au minimum 3 mois avant l'assemblée générale.

Compétences et obligations

Le comité se constitue librement. Il désigne son vice-président, son responsable des finances et peut désigner un secrétariat. Il est convoqué par le président aussi souvent que le nécessitent les affaires à traiter ou lorsque qu'un tiers des membres du comité en font la demande.

Le comité :

- traite de toutes les affaires de l'Union, pour autant que la Loi ou les statuts n'en disposent pas autrement. Il désigne les représentants dans d'autres associations, commissions ou organismes,
- prépare l'assemblée générale,
- définit un plan de travail et réalise un programme annuel,

tate alla Segreteria almeno 20 giorni prima dell'Assemblea Generale. L'Ordine del Giorno deve essere recapitato ai soci 14 giorni prima dell'Assemblea Generale.

Assemblea Generale straordinaria

L'Assemblea Generale può essere convocata se un quinto dei soci aventi diritto di voto e di essere eletti lo richiede per iscritto o se il Comitato Esecutivo lo ritiene necessario.

Votazioni, elezioni

Se non diversamente specificato, le decisioni vengono prese a maggioranza semplice dei voti espressi. Elezioni e votazioni sono a scrutinio palese, a meno che un terzo degli aventi diritto di voto non richieda lo scrutinio segreto.

Le decisioni riguardanti lo statuto possono essere prese solo a maggioranza dei due terzi dei soci aventi diritto di voto e di essere eletti partecipanti all'Assemblea Generale.

Decisione definitiva

Il voto del Presidente è decisivo.

Verbale

Viene tenuto un verbale sui dibattimenti dell'Assemblea Generale che sarà inviato ai soci entro 8 settimane dal termine dell'Assemblea stessa.

Per l'interpretazione delle decisioni farà stato il testo in versione tedesca.

Art. 6

Comitato Esecutivo

Il Comitato Esecutivo è costituito da 5 - 9 soci, ma almeno da un:

- Presidente
- Vice-Presidente
- Direttore Finanziario
- 2 delegati

Le regioni linguistiche e i settori devono essere presi in considerazione in maniera adeguata.

Le dimissioni di un membro del Comitato Esecutivo devono essere presentate per iscritto al Comitato Esecutivo almeno 3 mesi prima dell'Assemblea Generale.

Competenze ed obblighi

Il Comitato Esecutivo si costituisce da solo. Esso nomina il Vice-Presidente, il Direttore Finanziario e può nominare una Segreteria. Esso viene convocato dal Presidente con la frequenza richiesta dalle attività o quando un terzo dei membri del Comitato Esecutivo ne richiede la convocazione.

Il Comitato Esecutivo

- si occupa di tutte le attività dell'Unione, se la legge o lo statuto non dispongono diversamente. Esso nomina i rappresentanti presso altre associazioni, commissioni o enti
- prepara l'Assemblea Generale
- elabora un programma di lavoro e redige programmi annuali

- beschliesst über die Aufnahme, den Austritt oder Ausschluss von Mitgliedern
- bildet Arbeitsausschüsse nach Bedarf
- kann besondere Aufträge an einzelne Mitglieder delegieren
- vertritt den Verein gegen Aussen

Beschlussfähigkeit

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Er beschliesst mit Stimmenmehrheit der Anwesenden.

Sekretariat

Der Vorstand kann die Besorgung der laufenden Geschäfte einem Sekretariat übertragen. Dieses arbeitet nach den Weisungen und unter der Aufsicht des Vorstands. Der Vertreter des Sekretariats muss nicht Mitglied sein. An den Sitzungen des Vorstandes hat er beratende Stimme.

Art. 7

Kontrollstelle

Die Kontrollstelle prüft die Jahresrechnung und stellt der Generalversammlung Antrag auf Entlastung des Vorstandes und der Organe.

Die Kontrollstelle besteht aus zwei aus dem Kreis der Mitglieder gewählten Rechnungsrevisoren und einem Stellvertreter.

Art 8

Kommissionen und Delegierte

Die Pflichten und Kompetenzen der Kommissionen und der Delegierten werden in einem Reglement umschrieben und vom Vorstand genehmigt.

- décide au sujet de l'admission ou de la démission de membres,
- constitue des groupes de travail en fonction des besoins,
- peut déléguer des tâches spécifiques à des membres individuels,
- représente l'Union vis-à-vis de l'extérieur.

Quorum

Le comité peut prendre des décisions valablement lorsque la majorité des membres sont présents. Les résolutions sont prises à la majorité des membres présents.

Secrétariat

Le comité peut transférer le traitement des affaires courantes à un secrétariat. Celui-ci travaille alors d'après les instructions et sous la surveillance du comité. Le représentant du secrétariat ne doit pas être membre. Il a voix consultative lors des séances du comité.

Art. 7

Organe de vérification

Les vérificateurs contrôlent les comptes annuels et rédigent un rapport pour l'assemblée générale avec proposition de décharge du comité et des organes.

Le contrôle des comptes est réalisé par les deux vérificateurs et un remplaçant, élus parmi les membres.

Art. 8

Commissions et délégations

Les compétences et obligations des commissions et des délégués sont déterminées par un règlement réalisé et approuvé par le comité.

- decide in merito all'ammissione, alle dimissioni o all'espulsione di soci
- se necessario costituisce comitati di lavoro
- può delegare compiti particolari a singoli soci
- rappresenta l'Unione verso l'esterno.

Capacità di deliberare

Il Comitato Esecutivo è atto a deliberare quando è presente la maggioranza dei suoi membri. Esso delibera a maggioranza dei voti dei presenti.

Segreteria

Il Comitato Esecutivo è autorizzato ad affidare il disbrigo delle operazioni di ordinaria amministrazione ad una Segreteria. Questa lavora sotto le direttive ed il controllo del Comitato Esecutivo. Il rappresentante della Segreteria non deve essere un socio. Egli ha voto consultivo alle riunioni del Comitato Esecutivo.

Art. 7

Collegio dei Revisori

Il Collegio dei Revisori controlla il bilancio e presenta all'Assemblea Generale istanza di approvazione dell'operato del Comitato Esecutivo e degli organi.

Il Collegio dei Revisori è costituito da due revisori dei conti eletti tra i soci e da un sostituto.

Art. 8

Commissioni e delegati

I doveri e le competenze delle Commissioni e dei delegati vengono definiti in un regolamento approvato dal Comitato Esecutivo.

IV Geschäftsführung und Finanzen

Art 9

Finanzen

Der Verein deckt seinen Mittelbedarf wie folgt:

- Mitgliederbeiträge
- Vermögensertrag
- anderweitige Einkünfte

Rechnungswesen

Der Finanzchef führt die nötige Betriebs- und Vermögensrechnung, Rechnungen über besondere Fonds oder besondere Unternehmungen. Das Vermögen der Vereinigung soll sicher und zinstragend angelegt werden.

Geschäftsjahr

Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

Zeichnungsberechtigt

Der Präsident oder ein Vorstandsmitglied zeichnet zusammen mit dem Finanzchef rechtsverbindlich für den Verein.

IV Direction et finances

Art. 9

Finances

Les besoins de l'association sont couverts par :

- les cotisations des membres
- les revenus du capital
- les autres revenus

Comptabilité

Le responsable des finances gère la comptabilité courante, les factures de fonds ou d'entreprises particulières. La fortune de l'Union devra être déposée d'une manière sûre et rapporter des intérêts.

Exercice annuel

L'exercice annuel correspond à l'année civile

Droit de signature

Le président ou un membre du comité et le responsable des finances engagent valablement l'Union en signant à deux.

IV Direzione, Finanze

Art. 9

Finanze

L'Unione copre le sue esigenze come segue:

- Quote sociali
- Reddito patrimoniale
- Altri proventi.

Contabilità

Il Direttore Finanziario tiene la necessaria contabilità di gestione e patrimoniale e una contabilità per fondi particolari o attività particolari. Il patrimonio dell'Unione deve essere investito in maniera sicura e redditizia.

Esercizio sociale

L'esercizio sociale corrisponde all'anno solare.

Persone aventi potere di firma

Il Presidente o un membro del Comitato Esecutivo ha firma giuridicamente vincolante per l'Unione assieme al Direttore Finanziario.

Entschädigungen

Die Mitglieder des Vorstands und der Kommissionen erhalten eine Entschädigung, deren Höhe die Generalversammlung festlegt und in einem Spesenreglement durch den Vorstand festgelegt wird.

Die Dienstleistungen des Sekretariats werden im Rahmen des Budgets entschädigt.

Haftung

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen.

Ausgetretene oder ausgeschlossene Mitglieder haben auf das Vereinsvermögen keinen Anspruch.

Indemnités

Les membres du comité et des commissions touchent une indemnité dont le montant est fixé par l'assemblée générale et selon un règlement élaboré par le comité.

Les services du secrétariat sont indemnisés dans le cadre du budget.

Responsabilité

La responsabilité de l'Union est limitée à son capital.

Les membres démissionnaires ou exclus n'ont aucun droit au capital.

Compensi

I membri del Comitato Esecutivo e delle Commissioni percepiscono un compenso, il cui ammontare è stabilito dall'Assemblea Generale e che viene definito dal Comitato Esecutivo in un Regolamento di Spesa.

I servizi della Segreteria vengono retribuiti entro i limiti previsti nel budget.

Responsabilità

Per gli obblighi dell'Unione risponde esclusivamente il capitale sociale.

I soci dimissionari o espulsi non hanno alcun diritto nei confronti del capitale sociale.

V Statutenänderungen; Vereinsauflösung

Art. 10

Sonderfälle

Fälle, die in den Statuten nicht geregelt sind, können vom Vorstand der Generalversammlung zum Entscheid vorgelegt werden.

Statutenänderungen

Beschlüsse der Generalversammlung über eine vollständige oder teilweise Abänderung der vorliegenden Statuten bedürfen zu ihrer Gültigkeit einer Mehrheit von 2/3 der anwesenden stimm- und wahlberechtigten Vereinsmitglieder.

Vereinsauflösung

Die Auflösung des Vereins kann nur von einer zu diesem Zweck einberufenen ausserordentlichen Generalversammlung mit einer Mehrheit von 2/3 der anwesenden stimm- und wahlberechtigten Vereinsmitglieder beschlossen werden.

Das Vereinsvermögen ist nach Tilgung sämtlicher Schulden unter den Verbandsmitgliedern zu verteilen (letzter Schlüssel für die Erhebung des Jahresbeitrages), sofern die Generalversammlung nicht etwas anderes beschliesst.

V Modifications des statuts et dissolution

Art. 10

Cas particuliers

Les cas particuliers, non contenus dans les statuts, peuvent être présentés par le comité à l'assemblée générale pour décision.

Modifications des statuts

La révision totale ou partielle des présents statuts nécessite, pour être valable, la majorité des deux tiers des voix des membres participant à l'assemblée générale ayant le droit de vote.

Dissolution

La dissolution de l'Union ne peut être décidée que lors d'une assemblée générale extraordinaire prévue dans ce but. La majorité des deux tiers des voix des membres présents, ayant le droit de vote, est requise pour décider de la dissolution.

Le capital de l'Union est alors réparti entre les membres, après règlement de toutes les dettes (selon la dernière perception des cotisations), à moins que l'assemblée générale extraordinaire en décide autrement.

V Modifiche dello statuto: scioglimento dell'Unione

Art. 19

Casi particolari

I casi non previsti dallo statuto possono essere sottoposti alla decisione dell'Assemblea Generale dal Comitato Esecutivo.

Modifiche dello statuto

Le decisioni dell'Assemblea Generale in merito ad una modifica totale o parziale del presente statuto richiedono, per la loro validità, una maggioranza dei 2/3 dei soci presenti aventi diritto di voto e di essere eletti.

Scioglimento

Lo scioglimento dell'Unione può essere deciso esclusivamente da un'Assemblea Generale straordinaria appositamente convocata con una maggioranza dei 2/3 dei soci presenti aventi diritto di voto e di essere eletti.

Il capitale sociale deve essere distribuito tra i soci dell'Unione dopo l'estinzione di tutti i debiti (ultima soluzione per la riscossione delle quote sociali), se l'Assemblea dei Soci non decide diversamente.

VI Schlussbestimmungen

Art. 11

Übergangsbestimmungen

Die vorliegenden Statuten ersetzen jene vom 22. Juni 1996, beschlossen an der Generalversammlung in Chur und treten am 1.7.2006 in Kraft.

Horw, den 21.4.2006

Der Vizepräsident
sig. Pio Monn

Die Sekretärin
sig. Margit Sommer

VI Dispositions finales

Art. 11

Entrée en vigueur

Les présents statuts remplacent et annulent ceux du 22 juin 1996, ils sont adoptés à l'assemblée générale de Chur et entrent en vigueur le 1.7.2006

Horw, le 21.4.2006

Le vice-président
sig. Pio Monn

La Secrétaire
sig. Margrit Sommer

VI Disposizioni finali

Art. 11

Disposizioni transitorie

Il presente statuto sostituisce il precedente del 22 giugno 1996, approvato all'Assemblea Generale di Coira ed entra in vigore il 1.7.2006

Horw, il 21.4.2006

Il Vize-Presidente:
sig. Pio Monn

La Segretaria
sig. Margit Sommer